

УДК 372.881.1

ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИЛИ ИНОСТРАННОМУ: ПРОБЛЕМЫ И МЕТОДЫ

¹Ермекова Т.Н., ¹Рыскулбек Д.Ж., ²Сакиева Г.О., ³Сабихан Г.

¹Казахский национальный женский педагогический университет, Алматы,
e-mail: ryskulbek.didar@mail.ru;

²Инновационный колледж города Алматы, Алматы;

³Баян-Ульгийский филиал университета Ховд

Необходимость развития и свободного использования казахского языка, государственного языка Республики Казахстан, утверждена законодательно. В государственной программе по осуществлению языковой политики в Республике Казахстан на 2020–2025 гг. конкретно обозначено улучшение качества методики обучения и овладения казахским языком, расширение функций казахского языка и повышение культуры его использования. Это требование времени, и тема нашей статьи также перекликается с методикой обучения казахскому языку как второму или иностранному. В статье будет рассматриваться важность использования эффективных технологий для формирования коммуникативной компетенции, обоснованных с теоретической точки зрения и апробированных опытом. Многие методы и приемы обучения языку, которые использовались до сегодняшнего дня, не могут удовлетворить главные условия обучения. Интерес к изучению казахского языка как второго и стремление к овладению им в современном обществе породили потребность формирования научно-методической основы обучения языку. В связи с этим в статье рассматриваются различные практические работы для развития языковых навыков и методика их проведения при обучении государственному, казахскому, языку представителей других национальностей. В последнее время в методике обучения казахскому языку как иностранному или второму иностранному особое внимание уделяется коммуникативному методу. Хотя неэффективность изучения языка путем запоминания грамматических правил доказана, универсальной модели коммуникативного обучения, общей для всех языков, не существует. В этом отношении у казахстанских ученых есть хорошие исследования. Поэтому в статье анализируются различия между понятиями родной язык, второй язык, иностранный язык и предлагаются наиболее эффективные методы и исследования в обучении казахскому языку.

Ключевые слова: казахский язык, родной язык, методика, коммуникативный метод, обучаемый языку

TEACHING A LANGUAGE AS A SECOND OR FOREIGN LANGUAGE: PROBLEMS AND METHODS

¹Ermekova T.N., ¹Ryskulbek D.Zh., ²Sakieva G.O., ³Sabikhan G.

¹Kazakh National Women's Teacher Training University, Almaty,
e-mail: ryskulbek.didar@mail.ru;

²Innovative College of Almaty, Almaty;

³Bayan-Ulgi branch of Khovd University

The need for the development and free use of the Kazakh language, the state language of the Republic of Kazakhstan, is approved by law. The state program for the implementation of the language policy in the Republic of Kazakhstan for 2020–2025 specifically outlines the improvement in the quality of teaching methods and mastery of the Kazakh language, the expansion of the functions of the Kazakh language and the improvement of the culture of its use. This is a requirement of the time, and the topic of our article also resonates with the methodology of teaching Kazakh as a second or foreign language. The article will consider the importance of using effective technologies to achieve communicative competence, justified from a theoretical point of view and tested by experience. Many of the methods and techniques of language teaching that have been used until today cannot satisfy the main conditions of learning. Interest in learning the Kazakh language as a second language and the desire to master it in today's society have given rise to the need to form a scientific and methodological basis for teaching the language. In this regard, the article discusses various practical work for the development of language skills and the methodology for their implementation in teaching the state – Kazakh language to representatives of other nationalities. Recently, in the methodology of teaching the Kazakh language as a foreign or second foreign language, special attention is paid to the communicative method. Although the inefficiency of learning a language by memorizing grammar rules has been proven, there is no universal model of communicative learning common to all languages. In this regard, Kazakh scientists have good research. Therefore, the article analyzes the differences between the concepts of native language, second language, foreign language and offers the most effective methods and research in teaching the Kazakh language.

Keywords: Kazakh language, native language, methodology, communicative method, language learner

XXI в. вошел в языковое пространство как век полилингвизма. Процесс глобализации постепенно стирает духовные границы и расстояния между народами и этническими группами, государствами и континентами. Хотя межкультурная коммуникация

между людьми многогранна, основным инструментом общения всегда будет язык. В связи с этим растет количество билингов, полиглотов в каждой стране, а также количество людей, стремящихся стать такой личностью. Это, в свою очередь, нала-

гает новые обязанности на преподавателей иностранных языков. В связи с этим в социолингвистической науке актуализировались понятия родного, первого, второго и иностранного языков, возникли новые идеи и взгляды.

Известный ученый Б. Хасанулы дает следующее определение понятию «родной язык»: «родной язык – это язык, уникальный по своему внутреннему строению, исторически сосуществующий с конкретным народом в определенном пространстве и непрерывно передающий из поколения в поколение родную культуру, многогранное средство межнационального общения, полностью и всесторонне служащее представителям данного народа (несмотря на возрастные, половые, профессиональные, социальные различия)» [1, с. 25]. А. Абасилов определяет термин «родной язык» следующим образом: «Родной язык» (англ. *mother tongue*). 1. Язык, который ребенок усваивает неосознанно, в раннем возрасте, подражая речи взрослых. Использование этого навыка может сохраняться или не сохраняться у взрослых (см. онтогенез языка, филогенез языка). Может иметь значение родной язык – первый язык, второй язык, язык матери, доминирующий язык. 2. Также определяется как «язык, переплетающийся с этносом, играющий важную роль в языковом сознании любого народа, связанный с представлением о различении «своего» и «чужого» в индивидуализации любой этнической группы. Термин «первый язык» (англ. *first language*) описывается как: 1. Первый язык, которым билингв овладел с независимой (онтогенетической) точки зрения. 2. С функциональной точки зрения основной (предпочтительный) доминирующий язык [2, с. 69]. По мнению российских ученых, «родным называют язык, который человек усваивает в раннем детстве. Материнский язык – самый радостный для ребенка язык, самый понятный, на котором она поет колыбельные песни. Именно с колыбели малыш начинает усваивать чистые родные звуки. Зерна добра и человечности, идеалы красоты и совершенства заложены, прежде всего, в маминых сказках, народном творчестве, таких понятных и близких сердцу ребенка. В повседневном общении с матерью ребенок усваивает язык. Через родной язык закладывается фундамент личности: его создают первые близкие люди, воспитывающие младенца. Языки можно потерять, если их не поддерживать: они должны находиться в обращении, развиваться, совершенствоваться» [3, с. 413]. Данные выводы указывают на то, что родной язык и первый язык не являются равнозначными понятиями.

Материалы и методы исследования

Методологическую основу исследования составляет анализ различных подходов отечественных и зарубежных ученых к социолингвистике и методике преподавания, анализ методом дифференцирования различных взглядов на понятия «родной язык», «второй язык», «иностраный язык», коммуникативно-когнитивная технология обучения Ф. Оразбаевой, метод обучения казахскому языку без грамматики А. Жунусбека, а также метод «самое простое III лицо» одного из авторов данной статьи, Т. Ермековой.

Предварительную платформу особенности преподавания языка как родного и как иностранного можно найти в трудах народного просветителя Ахмета Байтурсынова. Ученый в своем труде «Тіл жұмсар» («Использование языка») отмечает: «Язык – это инструмент. Инструмент, похожий на огромную машину, состоящую из множества неисчислимых частей, которые имеют кучу граней, стыкующихся друг с другом с разных сторон, и множество механизмов, – и делит использующих этот инструмент на две группы: первая – использующие инструмент со знанием всех его внешних и внутренних частей, как они подходят друг другу, как соединяются и функционируют механизмы, полученные в результате. Вторая – использующие инструмент, не вникая во все тонкости, а лишь разобравшись во внешних частях и механизмах, необходимых для работы инструмента и в методах его использования» [4, с. 335–336]. Дальше он указывает, что эти две группы пользователей языка используют и познают язык по-разному.

В целом категории «первый язык», «второй язык» тесно связаны с билингвизмом, так как человек имеет возможность овладения двумя языками одновременно. Язык, изученный первым во временном отношении – это первый язык, иногда совпадает с родным языком, а язык, изученный позже или одновременно – второй. Следовательно, первым является язык, имеющий доминирующую функцию, которым билингв овладел первым в отношении времени. Что касается второго языка, «второй язык» (англ. *second language*): 1. Второй язык, изученный человеком в раннем возрасте вторым по очередности. Второй язык – это язык, изученный после первого. Он может совпадать и не совпадать с родным. 3. В учебном заведении по очередности изучения. Второй язык – это второй иностранный язык, целевой язык обучения» [2, с. 50]. Сравнив все эти определения, можно сделать вывод, что, во-первых, понятия первый язык и второй язык

тесно связаны с билингвизмом, а во-вторых, основными показателями являются срок овладения и функция.

Понятия «второй язык», «иностранный язык» возникают в основном в зависимости от языковой политики, которой придерживается государство. Все же, в соответствии с требованиями сегодняшней эры глобализации, число заинтересованных в изучении языка самостоятельно растет во всем мире.

Только при наличии двуязычия в обществе понятие второго языка может иметь функциональный характер. Если не будет двуязычия, то все языки, преподаваемые после родного/после государственного, будут иметь статус иностранного [5, с. 223–224]. Турецкий ученый О. Башкан дает следующее определение понятию иностранный язык: «все языки, используемые в государстве либо обществе, кроме родного языка», а также подчеркивает, что иностранный язык не участвует в процессе овладения наряду с родным языком, иностранный язык начинается тогда, когда ребенок полностью владеет родным языком. В этой связи возникает вопрос, в чем заключается разница между «вторым языком» и «иностранным языком» в языковом процессе, ведь и второй язык является для человека отдельным от родного, чужим. В таком случае, почему ко всем языкам, кроме родного, не применяется термин иностранный язык? Чтобы ответить на этот вопрос, нужно обратить внимание на определение, которое дается понятию «иностранный язык» [6, с. 194]. В Российском словаре терминов межкультурной коммуникации данному понятию дается следующее определение: «Язык, усвоенный в школе и используемый в ограниченных функциях, главным образом для межнационального общения» [7, с. 484]. В словаре новых методических терминов и понятий иностранный язык описывается следующим образом: «1. Язык другой страны. 2. Учебный предмет, содержанием которого является обучение иноязычным средствам приема и передачи информации. Курс иностранного языка отличается от курса родного языка тем, что ведущей целью обучения является коммуникативная цель, т.е. формирование практических навыков и умений. Изучение иностранного языка сводится к овладению новыми способами выражения мысли. Процесс овладения иностранным языком определяется конкретными целями обучения, содержанием обучения, методами обучения. Основная цель обучения иностранному языку – практическая. Она состоит в формировании речевых умений в различных сферах общения в пределах

определенной тематики и строго отобранной лексики, грамматики. Речь, таким образом, идет о формировании языковой, речевой, коммуникативной, социокультурной компетенций» [8]. Следует отметить, что хотя между понятиями «второй язык» и «иностранный язык» есть определенные различия, главным является составление оппозиционного ряда языка, который является основным средством коммуникации индивида. Следует ли рассматривать его во взаимосвязи с родным языком обучаемого или это неважно? С этой точки зрения, хотя в сфере обучения казахскому языку достаточно исследований, все еще существуют некоторые проблемы.

Результаты исследования и их обсуждение

Почему мы до сих пор не можем свободно овладеть государственным языком с помощью изданных до сегодняшнего дня учебников? Почему ребенок, 10 лет изучавший государственный язык, не может свободно говорить на казахском? Таких вопросов много. Конечно, свободное владение государственным языком – это многоаспектный труд. Известно, что частично проблема заключается в учебниках, которая также связана с такими вопросами, как социум, окружающая среда, мотивация учащегося, психологическое поведение, мастерство учителя, педагогический такт и др. Написание учебника – непростая задача, но концепция и позиция автора или коллектива авторов учебника должны быть ясны. При этом основным принципом учебника для обучения второму или иностранному языку должно быть удовлетворение коммуникативных потребностей. Потому что люди любого возраста изучают второй или иностранный язык, чтобы участвовать в процессе общения.

Наиболее эффективным методом обучения языку в мировой практике является коммуникативный метод. Основная идея рассматриваемого метода – общение. Если обратиться к определению, данному профессором Ф. Оразбаевой, заложившей основу коммуникативного метода в казахском языкознании, «коммуникативный метод – это вид метода, который осуществляется посредством прямого общения обучающего и обучаемого; формирует стиль речи в определенном языке, состоит из системы языкового общения и принципов; способствует использованию языка в качестве средства общения, используя эффективные пути обучения языку» [9, с. 78].

Основной особенностью, признанной в качестве оптимальной коммуникативной

технологии, является ее основанность на коммуникативной потребности. Она:

а) направлена на овладение учебным материалом в процессе говорения;

б) лично ориентирована;

в) направлена на сотрудничество учащихся и обучающего и призвана осуществить цель обучения.

По нашему мнению, коммуникативная потребность обучающихся – это практические цели и задачи, ставящиеся перед ними в ходе обучения языку в соответствии с требованиями общества, то есть необходимость, наблюдаемая во время коммуникации при изучении языка. Следовательно, коммуникативная необходимость изучающего язык – это внутренняя движущая сила его активности в процессе формирования знаний, умений и навыков при естественном использовании языка. Учебные материалы, подобранные в соответствии с коммуникативными потребностями учащегося, должны мотивировать и заинтересовать его в обучении, что поможет ему быть готовым справляться с трудностями, возникающими в процессе обучения. Это поможет добиться значительных успехов в процессе изучения языка. Поэтому для решения проблемы изучения языка требуются, прежде всего, лексические ресурсы. На начальном уровне изучения языка невозможно овладеть богатым лексическим запасом казахского языка. Следовательно, необходимо выбирать его в соответствии с коммуникативными потребностями изучающего язык. Эти слова включают бытовую и профессиональную лексику. Поэтому словарь учащегося должен отличаться от обычного двуязычного словаря, в который должны входить тематические лексемы и ситуативные словосочетания, состоящие из часто употребляемых слов [10]. Сама жизнь доказывает правильность этого мнения, высказанного несколько лет назад. Ученые Института языкознания имени А. Байтурсынова разработали «Частотный словарь казахского языка», состоящий из 2102496 словарных и 30515 регистровых слов. *По словам ученых, составивших словарь, знание примерно 32 слов в словаре способствует пониманию около 20%, 78 слов – 30%, 166 слов – 40%, 311 слов – 50% казахского текста.*

Согласно требованию 200 слов, которыми ребенок должен овладеть в первом классе школы с русским языком обучения, должны носить частотный характер и повторяться. Таким образом, с каждым годом его словарный запас должен увеличиваться, повторение каждого слова также должно контролироваться [11]. Это конкретный шаг к эффективному обучению государствен-

ному языку. Частотный словарь составлен. Следующая проблема – как научить говорить? Слова в реестре должны быть грамматически связаны друг с другом и образовывать предложения, только тогда язык станет реальным средством общения.

Традиционная методика обучения казахскому языку начинается с обучения конкретным звукам языка. Затем изучаются принципы лексики, морфологии, синтаксиса, одним словом, уровневая грамматика в контексте определенных лексических тем. Сейчас в мировой практике преподавания языков актуален вопрос «Можно ли преподавать язык без обучения грамматике?».

Есть изучение языка в естественной среде, а есть целенаправленное обучение. Поскольку обучение в естественной среде происходит в повседневном общении и фактор потребности играет ключевую роль, язык хорошо усваивается и стабилизируется в сознании учащегося. По этой причине ребенок, который еще не умеет говорить, учит язык без грамматики, так как его языковое сознание подобно чистому листу. Поэтому нельзя исключать возможность изучения языка без обучения грамматике.

Человеку с развитым языковым сознанием нелегко выучить второй язык без естественной среды. Концепция природной среды также зависит от социальных потребностей. Именно поэтому обучающим иностранным языкам пришла в голову идея «создания искусственной среды». Искусственная среда имеет место в группе учащихся и между обучающими языку и учащимися. Здесь важен методический фактор. Одним из компонентов методического фактора является грамматика изучаемого языка. У личности, языковое сознание которой сформировано на одном языке, появляется потребность в грамматике второго языка. К примеру, человек начинает искать ответы на вопросы «Как можно донести, что этого много? Как задать вопрос, чтобы узнать, который час?» и т.д. в грамматике. И изучение грамматики должно начинаться с преодоления психологического барьера. Иными словами, следует искать необходимую для коммуникации и эффективную форму грамматики изучаемого языка. Когда вы находите простую форму и успешно произносите первые предложения или начинаете общаться, психологический барьер начинает исчезать, появляется уверенность. Таким образом, другие разделы грамматики, относящиеся к речи, рассматриваются исходя из принципа «от легкого к трудному».

Обучение языку должно начинаться с овладения основными языковыми моделями, а не с заучивания лексических еди-

ниц и грамматических определений. Еще одна проблема в том, что знание языка должно формироваться в сознании учащегося как естественный результат познавательного процесса. А в сформированном образовательном процессе, в реальной ситуации, преподаватель предоставляет обучающимся информацию в готовом виде. Следовательно, обучаемый не проходит уровень самостоятельного мышления. Чтобы знания сохранялись надолго и становились активным инструментом обучения, информация должна естественным образом формироваться и систематизироваться на основе мыслительных процессов в сознании учащегося. Однако при подготовке учебников для обучения казахскому языку, при разработке учебных программ психологические основы обучения не всегда учитываются в полной мере.

Закключение

В ограниченных речевых ситуациях также можно общаться, запоминая готовые модели. Однако это происходит у обучаемого не на основе сформированной информационной структуры, багажа знаний, пропущенных через систематичный, основательный мыслительный процесс. Они используются как готовые, необдуманые формы, сохраняющиеся в памяти на короткое время. Для формирования языковых знаний учащегося необходимо повысить его познавательную активность и сделать его не только потребителем готовой информации, но и мыслителем, экспертом [12]. Что это означает? Допустим, обучающийся языку научился определенной модели говорения. Теперь необходимо отсортировать лексические единицы, чтобы вступить в свободное общение. Например, какие языковые единицы используют казахи для выражения положительного отношения к человеку? А негативного? В данном случае для изучающего язык возникает необходимость в семантическом словаре, а не в алфавитном. В настоящее время, когда вопрос обучения государственному языку так актуален, важна не многотомность такого словаря, изданного на языках мира. Очевидно, что публикация одного тома вышеупомянутого частотного словаря, в котором слова были бы сгруппированы с учетом позиции частей речи и лексико-грамматиче-

ских групп, придаст новый импульс изучению языка.

Статья написана в рамках проекта АР09259496 «Обучение казахскому языку посредством цифровых ресурсов на основе национального бренда», финансируемого Комитетом науки Министерства образования и науки Республики Казахстан в рамках гранта 2021–2023 гг.

Список литературы

1. Хасанулы Б. Ана тілі – ата мұра (Қазақ тілінің жер жүзі тілдері жүйесіндегі алатын орны) (Родной язык – наследие предков (Место казахского языка в системе мировых языков)). Алматы: Жазушы, 1992. 272 с.
2. Абасилов А. Әлеуметтік лингвистика сөздігі (Словарь социальной лингвистики). Алматы, 2016. 250 с.
3. Федотова С.Н. Проблемы изучения родного (чувашского) языка в условиях двуязычия // Актуальные вопросы исследования и преподавания родных языков и литературы: материалы Международной научно-практической конференции (Чебоксары, 16 ноября 2019 г.). Чебоксары: ИД «Среда», 2020. С. 412–413.
4. Байтурсынов А. Тіл тағылымы (Языковая традиция). Алматы: Алаш, 2015. 352 с.
5. Özcan Başkan Yabancı Dil Öğretimi: İlkeler ve Çözümler. Multilingual Yabancı Dil yayınları (Принципы и решения для преподавания иностранных языков. Многоязычные публикации на иностранных языках). İstanbul, 2006. 252 с.
6. Ермекова Т.Н., Мырзабай А.У. «Екінші тіл» терминіне берілген социолінгвистикалық анықтамалардың салыстырмалы сипаты (Сравнительная характеристика социолінгвистических определений термина «второй язык») // VII Uluslararası türk dünyası araştırmaları sempozyumu. 20-23 ekim 2020 – Niğde. 223-232 (VII Международный турецкий симпозиум исследований (Нигде, 20–23 октября 2020 г.). С. 223–232.
7. Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзевич Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации / Под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. М.: Флинта; Наука, 2013. 632 с.
8. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
9. Оразбаева Ф. Тілдік қатынас (Языковое общение) Алматы: Ан-Арыс» баспасы, 2019. 581 с.
10. Ермекова Т. Коммуникативтік қажеттілік – тіл үйренудің басты факторы (Коммуникативная потребность – главный фактор изучения языка). [Электронный ресурс]. URL: <http://group-global.org/kk/publication/15969-kommunikativtik-kazhettilik-til-uyrenudin-basty-factory> (дата обращения: 17.05.2022).
11. Муратқызы А. Жиілік сөздік – саясаткерге да таптырмас құрал (Частотный словарь – необходимость для политика). [Электронный ресурс]. URL: <http://http://aikyn.kz/ru/articles/show/31938> (дата обращения: 17.05.2022).
12. Қазақ тілін оқытудың когнитивті бағыты (Когнитивная направленность обучения казахскому языку). [Электронный ресурс]. URL: <http://tilalemi.kz/article/30> (дата обращения: 17.05.2022).